

UC Berkeley

Faculty Publications

Title

La "nota cronológica" que concluye el prefacio de las Siete Partidas: materiales para su estudio

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/2ws78434>

Author

Craddock, Jerry R

Publication Date

2008-11-10

La “nota cronológica”
que concluye el prefacio de las *Siete Partidas*:
materiales para su estudio

Jerry R. Craddock
Universidad de California, Berkeley

En la excelente revisión, a cargo de Heather Bamford e Israel Sanz Sánchez, de la Universidad de California, Berkeley, de mi edición antigua de la “nota cronológica” (“La nota cronológica inserta en el prólogo de las *Siete Partidas*: edición crítica y comentario,” *Al-Andalus* 39 [1974]:363-390), que formó parte del tomo homenaje *Palabra de rey: selección de estudios sobre legislación alfonsina. Volumen ofrecido en homenaje por sus colegas y amigos*. (SEMYR, Homenaje, 6. Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas; Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2008, págs. 103-143), no se pudieron incluir los materiales ilustrativos en que se apoyaba la edición crítica de la “nota”, a saber, la edición sinóptica (transcripciones paleográficas interlineadas) y los facsímiles con sus transcripciones individuales. Con el propósito de difundir en lo posible estos materiales y con ellos proveer al público erudito un ejemplo breve del método seguido, publico en forma electrónica el texto que se halla a continuación, encabezado por el texto crítico de la “nota” como punto de referencia básica. Para un ejemplo más ambicioso de edición sinóptica, puede consultarse Jerry R. Craddock y Jesús Rodríguez-Velasco, Alfonso X, *Siete Partidas* 2.21: “De los caballeros” (http://repositories.cdlib.org/sp_ptg_ucb/AlfXSP2-21/).

E este libro fue comenzado a componer e a fazer viespera de Sant Johan Babtista, quatro annos e veynte e tres dias andados del comienço de nuestro regnado, que comenzó quando andava la era de Adam en cinco mill e onze annos ebraycos e dozientos e ochenta e 5| siete dias mas, e la era del diluvio en quatro mill e trezientos e cinquenta e tres annos romanos e ciento e cinco dias mas, e la era de Nabucodonosor en mill e nuevecientos e noventa e ocho annos romanos e noventa e seys dias mas, e la era de Philipppo el Grande, rey de Grecia, en mill e quinientos e setenta e quatro annos romanos 10| e [dozientos] e dos dias mas, e la era del grand Alexandre de Macedonia en mill e quinientos e sesenta e dos annos romanos e dozientos e quarenta e quatro dias mas, e la era de Cesar en mill e dozientos e ochenta e nueve annos romanos e ciento e cinquenta e dos dias mas, e la era de la encarnacion en mill e dozientos e 15| cinquenta e un annos romanos e ciento e cinquenta e dos dias mas, e la era de [Dio]clecianus el egipciano en nuevecientos e sesenta e siete annos romanos e dozientos e setenta e siete dias mas, e la era de los aravigos en seyscientos e veynte e nueve annos romanos e trezientos e veynte e un dias mas e segund los annos dellos 20| seyscientos e quarenta e nueve e ochenta dias mas, e la era del rey Yesdesart el persiano en seyscientos e diez e nueve annos romanos e trezientos e cinquenta dias mas, e segund los annos de los persianos seyscientos e veynte e ciento e quarenta dias mas. E fue acabado 25| desde que fue comenzado a siete annos cumplidos.

SP 1.00.01 Nota cronológica: cotejo

versión más reciente 20-07-2004

(01)

TC 1		E	este	libro	fue	començado
T43-11 2v08+	%	E	este	libro	09 fue	come[n]çado
Alc463 2ra14+	%	E	este	15 liuro	foy	come[ç]ado
M93 16rb37+			Este	libro	fue	començado /
EY19 1rb23		E	este	libro	fue	començado
MV4-6 2va44+	%	E	este	libro	fue	comen- 45 çado
T43-13 1vb25+	%	E	26 este	libro	ffue	començado
P440 6ra12	%	E	este	libro	ffue	començado
M22 1vm01+			este	02 libro	fue	comen- 03 cado
Mo91aijva57	[^%]	E	este	libro	fue	començado
Lo55 3vb42		E	este	libro	fue	començado
CX80 175rb		**				

(02)

TC 1+	a	componer		e a	fazer
T43-11 2v09+	a	componer		e a	fazer
Alc463 2ra15+	a	cõpoer		e a	ffazer
M93 16rb37+	a	conponer		e a	fazer
EY19 1rb23+	[^a]	componer	24	e	fazer
MV4-6 2va45+	a	componer		e a	fazer
T43-13 1vb26+	a			fazer	e a componer
P440 6ra13	a			ffazer	e a componer
M22 1vm03+	a			fazer	e a con- 04 poner
Mo91aijva57+	a	conpo-	58 ner		
Lo55 3vb42+	a			fazer	e a con- 43 poner,
CX80 175rb		**			

(03)

TC 1+	viéspera	de	2	Sant	Johan	Babtista
T43-11 2v09+	uispera	de		sant	Iohan	Babtista.
Alc463 2ra15+	ves-	16 pera	de	sam	Johõane	Bautista
M93 16rb38	viespera	de		sant	Johan	Bautista
EY19 1rb24+	viespra	de		sant	Juan	Ba- 25 utista
MV4-6 2va45+	viespera	de	san	46	Iohan	Bautista
T43-13 1vb27	la viespra	de		sant	Johan	Babtista.
P440 6ra13+	biespera	de	14	ssant	Iohan	Babtista
M22 1vm04+	en uiespra	05	de	sant	Joh[a]n	Bap- 06 tista
Mo91aijva58+	bispera	de		sant	Iuan	Baptista
Lo55 3vb43+	vispera	de		S.	Iuan	Baptista,
CX80 175rb		**				

(04)

TC 2+ cuatro años
 T43-11 2v10 cuatro annos
 Alc463 2ra16+ iiiijor anos
 M93 16rb38+ quatro annos
 EY19 1rb25+ en quatro annos
 MV4-6 2va46+ en quatro annos
 T43-13 1vb27+ a quatro annos
 P440 6ra14+ a quatro annos
 M22 1vm06+ a quatro |07 annos
 Mo91aijva58+ a quatro años
 Lo55 3vb43+ a qua- |44 tro años
 CX80 175rb **

(05)

TC 2+ e veynte e tres días andados
 T43-11 2v10+ e ueyente e tres dias andados
 Alc463 2ra17 e x= iij dias andados
 M93 16rb38 e veynte e tres dias a- |39 ndados
 EY19 1rb25+ e veynte e tres |26 djas
 MV4-6 2va46+ e xx= iij |47 dias
 T43-13 1vb28 e .xx= iij. dias andados
 P440 6ra14+ e ve- |15 ynte e tres dias andados
 M22 1vm07+ e a xx= iij di- |08 as andados
 Mo91aijva59 e veynte y tres dias andados
 Lo55 3vb44+ e .xx= iij. dias andados
 CX80 175rb **

(06)

TC 2+ del |3 comienço de nuestro regnado,
 T43-11 2v10+ del comienço de nuestro reyna- |11 do.
 Alc463 2ra17+ do começamento |18 do nosso reynado
 M93 16rb39+ del començamjento de nuestro rregnado /
 EY19 1rb26+ del comjñçamjento del nuestro |27 regn (^o) [^ado]
 MV4-6 2va47+ del comienço de nuestro regnado
 T43-13 1vb28+ del començo de nuestro |29 rregnado
 P440 6ra15+ del comj- |16 enço del nuestro rregnado
 M22 1vm08+ del co- |09 mienço de nuestro reg/ |10 nado
 Mo91aijva59+ del comienço del |60 nuestro reynado
 Lo55 3vb44+ del comien- |45 ço del nuestro reynado,
 CX80 175rb **

(07)

TC 3+ que començó quando andava
 T43-11 2v11+ que començo quando andaua
 Alc463 2ra18+ que começou quando an- |19 daua
 M93 16rb39+ quando andaua
 EY19 1rb27+ quando andaua
 MV4-6 2va47+ que co- |48 menço quando andaua
 T43-13 1vb29+ que començo quando andaua
 P440 6ra16+ |17 quando andaua
 M22 1vm10+ |11 quando andaua
 Mo91aijva60+ [%] que començo quando andaua
 Lo55 3vb45+ quando |46 andaua
 CX80 175rb09+ e que andaua entonçe el |10 anno de

(08)

TC 3+	la	era	de	4	Adam	
T43-11 2v11+	la	era	de		Adam	
Alc463 2ra19+	a	era	d=		Adam	
M93 16rb39+	la	40	era	de	Adam /	
EY19 1rb27+	la	era	de	28	Adan andaua	
MV4-6 2va48+	la	era	de		Adam	
T43-13 1vb29+	la	era	de	30	Adam	
P440 6ra17+	la	era	de		Adam	
M22 1vm11+	la	12	era	de	Adan	
Mo91aijva60+	la	hera	61	de	Adan	
Lo55 3vb46+	la	AEra	de		Adam	
CX80 175rb10+	la	era	de		Adam	

(09)

TC 4+	en	cinco mill e	onze	años	ebraycos			
T43-11 2v11+	en	çinco mill e	honze	annos	12	braycos		
Alc463 2ra19+	ë	cinque mil e	öze	20	anos	eabraycos		
M93 16rb40+	en	çinco mill e	onze	annos		ebraycos		
EY19 1rb28+	en	çinco mjll e	29	onze	annos			
MV4-6 2va49	en	çinco mill e	honze	annos				
T43-13 1vb30+	en	çinco mjll e	veyente	vn anno		ebray- 31 cos.		
P440 6ra17+	en	18	çinco mill e	xxj	anno	ebraycos		
M22 1vm12+	en.	vo	13	mill e	xxj.	anno	14	ebraycos
Mo91aijva61	en	çinco mill e	onze	años				
Lo55 3vb46+	en	cinco mill e	47	veynte	vn años	Hebraycos,		
CX80 175rb10+	en	çinco mill e	11	veynte e vn	annos	ebraycos		

(10)

TC 4+	e	dozientos	e	ochenta		
T43-11 2v12+	e	dozientos	e	ochenta		
Alc463 2ra20+	ë	dozētos	e	oyte-	21	enta
M93 16rb40+	e	dozientos	41	e	ochenta	
EY19 1rb29+	e				ochenta	
MV4-6 2va49+	e				ochenta	
T43-13 1vb31+	e	cc			.lxxx.	
P440 6ra18+	e	cc	19	e	lxxx=	
M22 1vm14+	e	dozientos		e	lxxx.	
Mo91aijva61+	e				.lxxx=	
Lo55 3vb47+	e	dozien-	4ra01	tos e	ochenta	
CX80 175rb11+	e	dozjentos		e	12	ochenta

(11)

TC 4+	e	5	siete	días más,	
T43-11 2v12+	e		siete	días mas.	
Alc463 2ra21+	e		sete	días mais	
M93 16rb41+	e		siete	días	
EY19 1rb29+	e		siete	30	djas
MV4-6 2va49+	e	50	siete	días.	
T43-13 1vb31+	e		viij.	días mas	
P440 6ra19+			viij	días mas	
M22 1vm14+	e		viij.	días mas.	
Mo91aijva61+			viij.	días	
Lo55 4ra01+	e		siete	días.	
CX80 175rb12+	e		syete	días mas	

(12)

TC 5+	e	la	era	del	diluvio	
T43-11 2v12+	% E	la		del	dilu-	13 uio
Alc463 2ra21+	e	a	era	do	dilu-	22 uio
M93 16rb41+	% E	la	era	del	deluuio	
EY19 1rb30+	%	la	era	del	diluvjo	
MV4-6 2va50+	% E	la	era	d[el]	diluuio	
T43-13 1vb31+	% E	la	era	32 del	diluujo	
P440 6ra19+	% E	la	era	20 del	diluujo	
M22 1vm14+	E	la	era	del	diluuio	
Mo91aijva62	E mas	la	hera	del	diluuio	
Lo55 4ra01+	E	la	AEra	del	di-	02 luuio,
CX80 175rb12+	e	la	era	del	13 diljujo	

(13)

TC 5+	en	cuatro		mill	e	trezientos
T43-11 2v13+	en	cuatro		mill	e	trezientos
Alc463 2ra22+	ẽ	cuatro		mil	e	trezẽtos
M93 16rb41+	en	cuatro		mill	e	tre- 42 zientos
EY19 1rb30+	en	qua-	1va01 tro	mjll	e	trezientos
MV4-6 2va50+	en	qua-	51 tro	mill	e	trezientos
T43-13 1vb32+	en	cuatro		mjll	e	ccc
P440 6ra20+	en	iiiijo		mill	e	ccc
M22 1vm14+	en	cuatro		mill.	e	cccos.
Mo91aijva62+	en	cuatro		mill	e	tre- vb01 zientos
Lo55 4ra02+	en	cuatro		mill	e	trezientos
CX80 175rb13+	en			mill	e	trezientos

(14)

TC 6	e	cinquenta		e	tres	años	romanos
T43-11 2v13+	e	çinquenta		e	tres	annos	romanos
Alc463 2ra22+	e	l=			iiij	anos 23	romãos
M93 16rb42+	e	çinquenta		e	tres	annos	rromanos
EY19 1va01+	e	çinquenta	02	e	quatro	annos	romanos
MV4-6 2va51+	e	[çin]quenta		e	tres	an- 2vb01 nnos	romanos
T43-13 1vb32+		.l=			iiij.	annos	ro- 33 manos
P440 6ra20+	e	l=			iiijo 21	annos	rromanos
M22 1vm14+	e	l		e	iiij	annos.	romanos
Mo91aijvb01+	e	çincquenta		e	tres	años	romanos
Lo55 4ra02+	e	cin-	03 quenta	e	tres	años	Romanos,
CX80 175rb13+	e	çinquenta		e	14 tres	annos	romanos

(15)

TC 6+	e	ciento e		cinco	días	más,
T43-11 2v14	e	ciento e		cinco	dias	mas.
Alc463 2ra23+	e	cento e		cinque	dias	mais
M93 16rb42+	e	çiento e		çinco	dias 43	mas
EY19 1va02+	e	çient e		çjn-	03 co djas	mas
MV4-6 2vb01+	e	ciento e		çinco	dias	mas.
T43-13 1vb33+	e	.c=		vo.	dias	mas
P440 6ra21+	e	çiento e		çinco	dias 22	mas
M22 1vm14+	e	c . . .		15	dias	mas.
Mo91aijvb01+	e	.xx=		v 02	dias	mas.
Lo55 4ra03+	e	ciento e	04	cinco	dias	mas.
CX80 175rb14+	e	çiento e		çinco	di-	15 as mas

(16)

TC 6+		e la	7	era de	Nabucodonosor
T43-11 2v14+	%	E la		era de	Nabucodonosor
Alc463 2ra23+		e a	24	era de	Nabucodonosor
M93 16rb43+		E la		era de	Nabucodenosor
EY19 1va03+	%	la		era de	Nabuco- 04 donosor
MV4-6 2vb02	%	E la		era de	Nabugodonosor
T43-13 1vb33+	%	E la		de	Nabuco- 2ra01 donosor
P440 6ra22+	%	E la		era de	Nabucodono- 23 sor
M22 1vm14+	--				
Mo91aijvb02+	[^%]	E la		hera de	Nabugodonosor
Lo55 4ra04+		E la		AEra de	Nabucodo- 05 nosor
CX80 175rb15+		E la		era del rey	Nabucodono- 16 sor

(17)

TC 7+		en mill		e	nuevecientos
T43-11 2v14+		en mill.		e	nue- 15 ueçientos
Alc463 2ra24+	ë	[m]il anos	e 25		nouecêtos
M93 16rb43+		en mill		e	nueueçientos
EY19 1va04+		en mjll		e	nueueçientos
MV4-6 2vb02		en mjll		e	nu- 03 euescientos
T43-13 2ra01+		en mjll		e	nueueçientos
P440 6ra23+		en mill		e	dcccc
M22 1vm14+	--				
Mo91aijvb02+		en .mill	03	e	noueçientos
Lo55 4ra05+		en mill		e	nouecientos
CX80 175rb16+		en mill		e	nueueçientos

(18)

TC 7+		e	noventa	e	ocho años	8	romanos
T43-11 2v15+		e	noventa	e	ocho annos		romanos.
Alc463 2ra25+		e	lxa	e	viiij anos		romãos
M93 16rb43+		e 44	noventa	e	ocho annos		romanos
EY19 1va05		e			ocho annos		romanos
MV4-6 2vb03+		e			ocho annos		romanos
T43-13 2ra01+		e	noventa	e 02	viiijo. annos		romanos
P440 6ra23+		e	xc=		viiij annos	6rb01 . . .	
M22 1vm14+	--						
Mo91aijvb03+		e	diez	e	ocho años		romanos
Lo55 4ra05+		e	noventa	06 e	ocho años		Romanos,
CX80 175rb16+		e	noventa	17 e	ocho annos		romanos

(19)

TC 8+		e	noventa	e	seys días	más,
T43-11 2v15+		e	noventa	e	seys días	16 mas.
Alc463 2ra25+		e 26	noueëta	e	vj días	mais
M93 16rb44+		e	çiento	e	çinco días	mas
EY19 1va05+		e	çient	e 06	seys djas	mas
MV4-6 2vb03+		e	cien-	04 to e	seys días	mas.
T43-13 2ra02+		e	noventa		días	mas
P440 6rb01		. . .				
M22 1vm14+	--					
Mo91aijvb03+		e 04	noventa		días	mas
Lo55 4ra06+		e	noventa		días	07 mas.
CX80 175rb17+		e	veynte	e	dos días	18 mas

(20)

TC 8+		e la era de	Philippo el grande
T43-11 2v16+	%	E la era de	Felipo el grande
Alc463 2ra26+		e a era do 27	Philipo o gram
M93 16rb44+	% 45	E la era de	Felipo el grande
EY19 1va05+	--		
MV4-6 2vb04+	--		
T43-13 2ra03	%	E la era de	Philipo el grant
P440 6rb02	. . .		
M22 1vm15+		E la era de	Philipo el gran
Mo91aijvb04+	[^%]	E la hera de	Felipo el grand
Lo55 4ra07+		E la AEra de	Felipo el grand
CX80 175rb18+		E la era de	Felipo el grande

(21)

TC 9	rey	de	Grecia,	en mill e	quinientos
T43-11 2v16+	rey	de	Grecia	en mill. e	quinien- 17 tos
Alc463 2ra27+	rey	de	Greçia	ẽ [m]il e 28	quinhẽtos
M93 16rb45+	rey	de	Greçia	en mill e	quinientos
EY19 1va05+	--				
MV4-6 2vb04+	--				
T43-13 2ra03+	rrey	de	Greçia 04	en mjll e	quinjentos
P440 6rb03	. . .				
M22 1vm15+	rey	de	Grecia.	en mill e	quinientos
Mo91aijvb04+	rey 05	de	Greçia	en mill e	quinientos
Lo55 4ra07+	rey 08	de	Grecia,	en mill e	quinientos
CX80 175rb18+	rey	de 19	Greçia	en mill e	quinjentos

(22)

TC 9+	e setenta	e quatro	años	romanos
T43-11 2v17+	e setenta	e quatro	an[n]os	romanos
Alc463 2ra28+	e lxx	iiiijo	anos	rromãos
M93 16rb46			annos	rromanos
EY19 1va05+	--			
MV4-6 2vb04+	--			
T43-13 2ra04+	e lxx=	iiij.	annos	romanos
P440 6rb03+	. . .			
M22 1vm15+	e lxx	e quatro	annos	romanos
Mo91aijvb05+	e setenta	e quatro 06	años	romanos
Lo55 4ra08+	e sesenta 09	e quatro	años	Romanos,
CX80 175rb19+	e setenta	e tres 20	annos	romanos

(23)

TC 10	e [dozientos]	e dos	días más
T43-11 2v17+	e ueynte	e dos	días mas
Alc463 2ra28+	e 29 xx=	ij	dias mais
M93 16rb46+	e veynte	e siete	dias mas
EY19 1va05+	--		
MV4-6 2vb04+	--		
T43-13 2ra05	e xx.		dias mas
P440 6rb4	. . .		
M22 1vm15+	e xx=	ij.	dias mas.
Mo91aijvb06+	e veynte	dos	dias mas
Lo55 4ra09+	e veynte	y dos 10	dias mas.
CX80 175rb20+	e veynte	e dos	dias mas

(24)

10+		e la	era	del	grand	
T43-11 2v18	%	la	era	de	grand	
Alc463 2ra29+	%	E a	era	do	gram	
M93 16rb46+	%	E la	era	del	47 grant	rey
EY19 1va06+	%	la	era	del	grant	
MV4-6 2vb04+	%	E la	era	del	grand	
T43-13 2ra05+	%	E la	era	del	grant	
P440 6rb04+	%	[E l]a	era	del	05 grant	
M22 1vm15+		e l[a] 16	era	del	grand	
Mo91aijvb06+	[^%]	E la	he-	07 ra del	grand	
Lo55 4ra10+		E la	AEra	del	gran	
CX80 175rb21		E la	era	del	gran	rey

(25)

10+		Alexandre	de	11 Macedonia		
T43-11 2v18+		Alixandre	de	Maçedonia		
Alc463 2ra29+		Aley- 30 xandre	de	Ma[ç]adonia		
M93 16rb47+		Alixandre	de	Maçedonja		
EY19 1va07		Alixandre		Maçedonja		
MV4-6 2vb05		Alixandre	de	Maçedonia		
T43-13 2ra05+		Alexan- 06 dre	de	Maçedonja		
P440 6rb05+		Alixandre	de	Maçedonja		
M22 1vm16+		Alexandre	de	Macedonia.		
Mo91aijvb07+		Alixandre	de	Maçedonia		
Lo55 4ra10+		Alexandre 11	de	Macedonia,		
CX80 175rb21+		Alexandre	de	Maçe- 22 donja		

(26)

TC 11+		en mill e	quinientos			
T43-11 2v18+		en mill e	quinientos			
Alc463 2ra30+		ẽ [m]il e	quinhētos			
M93 16rb47+		en	quinjētos			
EY19 1va07+		en mjll e	qui- 08 njentos			
MV4-6 2vb05+		en mjll e	quinien- 06 tos			
T43-13 2ra06+		en mjll e	quinjētos			
P440 6rb06		en mill e	d			
M22 1vm16+		en mill e	quinientos			
Mo91aijvb07+		en mill e 08	quinientos			
Lo55 4ra11+		en mill e	quinientos			
CX80 175rb22+		en mill e	quinjētos			

(27)

TC 11+		e	sesenta e dos	años	romanos	
T43-11 2v18+		e 19	setenta e dos	annos	romanos	
Alc463 2rb01		e	lx e ij	anos	rromãos	
M93 16rb47+		e	sesenta	a- 48 nnos	rromanos	
EY19 1va08+		e	sesenta e dos	annos	rom- 09 anos	
MV4-6 2vb06+		e	setenta e dos	annos	romanos	
T43-13 2ra06+		e	lx= ij.	07 annos	romanos.	
P440 6rb06+		e	lx= ij	annos	rroman[os]	
M22 1vm16+		e	lx= ij.	annos	romanos	
Mo91aijvb08+		e	setenta e dos	años	romanos	
Lo55 4ra11+		e 12	sesenta e dos	años	Romanos,	
CX80 175rb22+		e	sesenta e dos 23	annos	romanos	

(28)

TC 11+	e	12	dozientos	e	quarenta	e	quatro	días	más,
T43-11 2v19+	e		dozientos	e	quarenta			días	mas.
Alc463 2rb01+	e		duzētos	e	x=	iiij	02	dias	mais
M93 16rb48+	e		dozientos	e	quaranta	e	quatro	dias	mas
EY19 1va09+			dozjientos	e	çinquenta	e	quatro	10	djas
MV4-6 2vb06+	e	do-	07 zientos	e	quarenta			dias	mas.
T43-13 2ra07+	e	cc		xl=		iiijo.		dias	mas
P440 6rb07	e	cc		e	xl=	iiij		dias	mas
M22 1vm16+	e		dozientos	e	quarenta	e	quatro	dias	mas
Mo91aijvb08+	e	do-	09 zientos	e	quarenta	e	tres	dias	
Lo55 4ra12+	e	dozien-	13 tos	e	quarenta	e	tres	dias.	
CX80 175rb23+	e		dozjientos	e	quarenta	e	quatro	24	dias

(29)

TC 12+	e	la	era	de	César
T43-11 2v19+	%	E	20 la	era	de Cessar
Alc463 2rb02+	e	a	era	de	Cesar
M93 16rb48	%	E	49 la	era	de Çesar
EY19 1va10+	%		la	de	Çesar
MV4-6 2vb07+	%	E	la	e-	08 ra de Cesar
T43-13 2ra07+	%	E	08 la	era	de Çessar
P440 6rb07+	%	E	la	[era]	08 de Çesar
M22 1vm17	E	la	era	de	Cesar
Mo91aijvb09+ [^%]	E	la	hera	de	Çe-
Lo55 4ra13+	E	la	AEra	de	14 Cesar
CX80 175rb24+	E	la	era	de	Çesar

(30)

TC 12+	en mill	13	e	dozientos
T43-11 2v20+	en mill		e	dozientos
Alc463 2rb02+	ē [m]il		e	do-
M93 16rb49+	en mill		e	dozientos
EY19 1va10+	en mjll	11	e	dozjientos
MV4-6 2vb08+	en mill		e	dozientos
T43-13 2ra08+	en mjll		e	cc
P440 6rb08+	en mill		e	cc
M22 1vm17+	en mill		e	cc.
Mo91aijvb10+	en mill		e	dozientos
Lo55 4ra14+	en mill		e	dozientos
CX80 175rb24+	en mill		e	25 dozjientos

(31)

TC 13+	e	ochenta	e	nueve años	romanos
T43-11 2v20+	e	ochenta	e	nueue annos	romanos
Alc463 2rb03+	e	lxxxx	e	noue anos	romãos
M93 16rb49+	e	ochenta	e	nueue annos	50 romanos
EY19 1va11+	e	ochenta	e	nueue a-	12 nnos romanos
MV4-6 2vb08+	e	ochenta	09	e	nueue annos romanos
T43-13 2ra08+	.lxxx=			ix.	annos 09 rromanos.
P440 6rb08+	e . . .	09			annos rromanos
M22 1vm17+	e	ochenta	e	ix.	annos romanos
Mo91aijvb10+	e	setenta	e	nueue años	ro-
Lo55 4ra14+	e	ochenta	e	15	nueue años Romanos,
CX80 175rb25+	e	ochenta	e	nueue annos	roma-

(32)

13+	e	ciento e cinquenta	14	e	dos	días más,
T43-11 2v21	e	ciento e cinquenta		e	dos	dias mas.
Alc463 2rb03+	e	lx=		ij	04	dias mais
M93 16rb50+	e	çient e çinquenta /		e	dos	dias mas /
EY19 1va12+	e	çient e çinquenta (^a-	13 nnos)	e	dos	djas mas
MV4-6 2vb09+	e	ciento e quaren-	10 ta	e	dos	dias mas.
T43-13 2ra09+	e	c= l=		ijj.		dias mas
P440 6rb09+	e	c e xl=		ij		dias ma[s]
M22 1vm17+	e	.c. e l.				dias mas.
Mo91aijvb11+	e	çiento e çinquenta				dias mas
Lo55 4ra15+	e	ciento e cinquen-	16 ta			dias mas.
CX80 175rb26+	e	çiento e çinquenta				dias mas

(33)

TC 14+	e	la	era	de	la	encarnación
T43-11 2v21+	%	E	la	era	de	la encarnacion
Alc463 2rb04+		e	a	era	d=	a ěcarnaçõ
M93 16rb50+	%	E	la	era	de	51 la encarnaçion
EY19 1va13+	--					
MV4-6 2vb10+	%	E	la	era	de	la encar- 11 nacion
T43-13 2ra09+	%	E	la	era	10 de	la encarnaçion
P440 6rb10	%	E	la	era	de	la encarnaçion
M22 1vm18+		E	la	era	de	la encarnacion
Mo91aijvb11+	[^%]	E	la	hera	12 de	la encarnaçion
Lo55 4ra16+		E	la	AEra	de	la Encarna- 17 cion
CX80 175rb26+		E	la	27 era	de	la nasçençia de Ihsu Xpisto

(34)

TC 14+	en	mill	e	dozientos
T43-11 2v21+	en	21 mill	e	dozjentos
Alc463 2rb04+	ě	[m]il	e	05 dozētos
M93 16rb51+	en	mill	e	dozientos
EY19 1va13+	--			
MV4-6 2vb11+	en	mjl1	e	dozientos
T43-13 2ra10+	en	mjl1	e	cc
P440 6rb10+	en	11 mill	e	cc
M22 1vm18+	en	mill.	e	.cc.
Mo91aijvb12+	en	mill	e	dozientos
Lo55 4ra17+	en	mill	e	dozientos
CX80 175rb27+	en	mill	e	28 dozjentos

(35)

TC 14+	e	15	cinquenta	e	un	años	romanos
T43-11 2v22+	e		cinquenta	e	vn	anno.	romanos
Alc463 2rb05+	e		l=		vij	anos	romãos
M93 16rb51+	e		çinquenta	e	dos	annos	roma- 52 nos
EY19 1va13+	--						
MV4-6 2vb11+	e		cinquenta	e	12 vn	annos	romanos
T43-13 2ra10+		.l=			j.	anno	rroma- 11 nos.
P440 6rb11+	e		xl=		j	anno	rromanos
M22 1vm18+	e		l.	e	iiijo	annos	19 romanos.
Mo91aijvb12+	e		quarenta	e	13 vn	años	romanos
Lo55 4ra17+	e		cinquenta	e	18 vn	años	Romanos,
CX80 175rb28+	e		çinquenta	e	dos	annos	

(36)

TC 15+ c ciento e cincuenta e dos días más,
 T43-11 2v22+ e ciento e cincuenta |23 e dos días mas.
 Alc463 2rb05+ e c= l= ij días |06 mais
 M93 16rb52+ e çient e çinquenta e dos días mas
 EY19 1va13+ --
 MV4-6 2vb12+ e ciento e cincuenta |13 e dos dias mas.
 T43-13 2ra11+ e c .l= ij. dias mas
 P440 6rb11+ e l= ij |12 [di]a[s] mas
 M22 1vm19+ e c. e l. e dos dias mas.
 Mo91aijvb13+ e çiento e çinquenta e dos di- |14 as mas
 Lo55 4ra18+ e ciento e cincuenta |19 e dos días mas.
 CX80 175rb28+ --

(37)

TC 16 e la era de [Dio]clecianus el egipciano
 T43-11 2v23+ % E la era de Dacianus el egipçiano.
 Alc463 2rb06+ e a era de Daçianos o egipçiono
 M93 16rb52+ % E la era de los egipçian- |53 os
 EY19 1va13+ % la era de |14 Dazjano el persiano
 MV4-6 2vb13+ % E la era de Daciano el |14 egipçiano
 T43-13 2ra11+ % E la de Glaçianus |12 el egipçiano
 P440 6rb12+ % E la era de Glaçianus |13 [el egi]pçiano
 M22 1vm17+ e la era de Gracianos el egipçiano
 Mo91aijvb13+ --
 Lo55 4ra18+ --
 CX80 175rb28+ e la era |29 de Gallizianos el egipçiano

(38)

TC 16+ en nuevecientos
 T43-11 2v23+ en nuevecien- |24 tos
 Alc463 2rb07 ã nou[ece]ëtos
 M93 16rb53+ en nueueçientos
 EY19 1va14+ en nueveçien- |15 tos
 MV4-6 2vb14+ en nueueçientos
 T43-13 2ra12+ en noueçientos
 P440 6rb13+ en nueueçientos
 M22 1vm17+ en |18 ix. çientos.
 Mo91aijvb13+ --
 Lo55 4ra18+ --
 CX80 175rb29+ en ochoçi- |30 entos

(39)

TC 16+ e sesenta |17 e siete años romanos
 T43-11 2v24+ e setenta e siete annos romanos
 Alc463 2rb07+ e lx= viij. anos romãos
 M93 16rb53+ e sesenta e seys annos
 EY19 1va15+ e sesenta e siete annos roman- |16 os
 MV4-6 2vb14+ e setenta e |15 siete annos romanos
 T43-13 2ra12+ e lx= viijo. annos |13 romanos
 P440 6rb14 . . . ij annos rromanos
 M22 1vm18+ e lx. e viij. annos romanos
 Mo91aijvb13+ --
 Lo55 4ra18+ --
 CX80 175rb30+ e sesenta e ocho annos

(40)

TC 17+ e dozientos e setenta e siete días más,
 T43-11 2v24+ e dozjentos e setenta e siete dias |25 mas.
 Alc463 2rb07+ ijc e |08 lx= vij dias mais.
 M93 16rb53+ e dozientos e seten- |54 ta e siete dias mas
 EY19 1va16+ dozjentos e sesenta e siete dj- |17 as mas
 MV4-6 2vb15+ e dozientos e seten- |16 ta e dos dias mas
 T43-13 2ra13+ e cc .lxx. dias mas
 P440 6rb14+ e lxx |15 e viij dias mas
 M22 1vm18+ e cc. e lxx e vij. dias mas.
 Mo91aijvb13+ --
 Lo55 4ra18+ --
 CX80 175rb30+ --

(41)

TC 17+ e la |18 era de los arávigos
 T43-11 2v25+ % E la era de los arauigos
 Alc463 2rb08+ e a era dos arauigos
 M93 16rb54+ % E la era de los arauigos
 EY19 1va17+ % la era de antiguos
 MV4-6 2vb16+ % E la era de antiguos
 T43-13 2ra13+ % E la era de |14 los arauigos
 P440 6rb15+ % E la de los ara- |16 uigos
 M22 1vm19+ E en la de los arauigos
 Mo91aijvb14+ [^%] E la hera de los arauigos
 Lo55 4ra19+ E la AEra de los Araui- |20 gos
 CX80 175rb30+ E la era de |31 los araujgos

(42)

TC 18+ en seyscientos e veynte e nueve
 T43-11 2v25+ en seyscientos e ueynte e nueue
 Alc463 2rb09 ě vjc e xx= jx
 M93 16rb54+ en sieteçientos |55 e veynte e nueue
 EY19 1va17+ en se- |18 ysçientos e veynte e nueue
 MV4-6 2vb17 en dozientos e veynte e nueue
 T43-13 2ra14+ en .dc. xx= ix.
 P440 6rb16+ en dc e xx= ix
 M22 1vm19+ en seyçientos. e xx= ix.
 Mo91aijvb14+ en seys çientos |15 e veynte e nueue
 Lo55 4ra20+ en seyscientos e veynte nueue
 CX80 175rb31+ en seysçientos e veynte e nue- |32 ue

(43)

TC 18+ años romanos
 T43-11 2v26 annos romanos
 Alc463 2rb09+ anos rromãos
 M93 16rb55+ annos romanos
 EY19 1va18+ annos
 MV4-6 2vb17+ annos |18 romanos
 T43-13 2ra14+ annos romanos
 P440 6rb16+ annos rroma- |17 nos
 M22 1vm19+ annos romanos.
 Mo91aijvb15+ años romanos
 Lo55 4ra20+ a- |21 ños Romanos,
 CX80 175rb32+ annos

(44)

TC 19	e trezientos e	veynte e	un días	más
T43-11 2v26+	e trezientos e	ueynte e	tres dias	mas.
Alc463 2rb09+	e iijc	e xx=	j dias	10 mais
M93 16rb55+	e trezientos e	veynte e	56 vn dias	mas /
EY19 1va19	e trezientos e	veynte	vn djas	mas
MV4-6 2vb18+	e dozientos e	veynte e	vn dias	19 mas.
T43-13 2ra15	e .ccc.	e xx=	j. dia	mas.
P440 6rb17+	e ccc	e xx=	j dia	mas
M22 1vm19+	e ccc.	e xx=	j. dia	mas
Mo91aijvb15+	e trezientos e	16 veynte e	vn dias	mas
Lo55 4ra21+	e trezientos e		vn dias	22 mas.
CX80 175rb32+	--			

(45)

TC 19+	e segund	los	años d'ellos
T43-11 2v26+	segund	los	27 annos del[1]os
Alc463 2rb10+	e segundo	os	anos delles
M93 16rb56+	E segunt	los	annos dellos
EY19 1va20	% E segunt	los	annos de obispos
MV4-6 2vb19+	% E segun	los	annos de brios.
T43-13 2ra16	--		
P440 6rb17+	ssegunt	18 los	annos
M22 1vm20	segunt	los	annos.
Mo91aijvb16+	segund	los	años
Lo55 4ra21+	--		
CX80 175rb32+	--		

(46)

TC 19+	--		
T43-11 2v27+	--		
Alc463 2rb10+	--		
M93 16rb56+	--		
EY19 1va20+	--		
MV4-6 2vb19+	--		
T43-13 2ra15+	e en otro lugar dizen	16 los omes	dellos
P440 6rb18+	% en otro lugar dizen	19 los omnes	de los
M22 1vm20+	E en otro lugar dizen	los omes	de los
Mo91aijvb16+	--		
Lo55 4ra21+	--		
CX80 175rb32+	--		

(47)

TC 20	seyscientos	e quarenta e	nueve
T43-11 2v27+	seyscientos	e quarenta e	nueve
Alc463 2rb10+	vjc	e x=	ix 11 anos
M93 16rb56+	seysçientos	e quarenta e	57 nueve annos
EY19 1va21	de	quarenta e	nueve annos romanos
MV4-6 2vb19+	se- 20 yscientos	e	nueve annos romanos
T43-13 2ra16+	.dc.		
P440 6rb19+	dc	e xl=	ix e . . .
M22 1vm20+	seicientos	e quarenta e	ix. annos
Mo91aijvb16+	--		
Lo55 4ra21+	--		
CX80 175rb32+	--		

(48)

TC 20+ e ochenta días más,
 T43-11 2v27+ e ochenta dias mas
 Alc463 2rb10+ --
 M93 16rb57+ e ochenta dias mas
 EY19 1va22 e ochenta djas mas
 MV4-6 2vb20+ e cien- |21 to e ochenta dias mas.
 T43-13 2ra16+ lxxx. dias mas
 P440 6rb20 e lxxx dias mas
 M22 1vm20+ e ochenta dias mas.
 Mo91aijvb16+ --
 Lo55 4ra21+ --
 CX80 175rb32+ --

(49)

TC 20+ e la era del rey
 T43-11 2v28 % E la era del Rey
 Alc463 2rb10+ --
 M93 16rb57+ % E la era del rrey
 EY19 1va22+ % la era del |23 rey
 MV4-6 2vb21+ % E la era del rey
 T43-13 2ra16+ % E la |17 era de
 P440 6rb20+ % E la era |21 de
 M22 1vm20+ E la era de
 Mo91aijvb16+ --
 Lo55 4ra21+ --
 CX80 175rb32+ e la era de

(50)

TC 21 Yesdesart el persiano
 T43-11 2v28+ Yesdesart el perssiano
 Alc463 2rb10+ --
 M93 16rb57+ Ysdrac |58 el persiano
 EY19 1va23+ Ynzjdiasater el persiano
 MV4-6 2vb22 Esdrac el persiano
 T43-13 2ra17+ Yesdelssant el perssiano
 P440 6rb21+ Yezdessant el persiano
 M22 1vm20+ Ybez . . . |21 persiano
 Mo91aijvb16+ --
 Lo55 4ra21+ --
 CX80 175rb32+ Sues= parsyano

(51)

TC 21+ en seyscientos e diez e nueve
 T43-11 2v28+ en seyscientos e dies e nue- |29 ue
 Alc463 2rb10+ --
 M93 16rb58+ en seysçientos e diez e nueue
 EY19 1va23+ en |24 seysçientos e diz= j=nueve
 MV4-6 2vb22+ en seyscientos e diez |23 e nueue
 T43-13 2ra17+ en sseysçien- |18 tos e x= ix.
 P440 6rb21+ en dc |22 e ix
 M22 1vm21+ en seycientos. e x= ix.
 Mo91aijvb16+ --
 Lo55 4ra21+ --
 CX80 175rb32+ --

(52)

TC 21+ años romanos
 T43-11 2v29+ annos romanos
 Alc463 2rb10+ --
 M93 16rb58+ annos rromanos
 EY19 1va24+ annos |25 romanos
 MV4-6 2vb23+ annos romanos
 T43-13 2ra18+ annos rromanos.
 P440 6rb21+ annos rromanos
 M22 1vm21+ annos romanos
 Mo91aijvb16+ --
 Lo55 4ra21+ --
 CX80 175rb32+ --

(53)

TC 22 e trezientos e cinquenta días más
 T43-11 2v29+ e trezientos e cinquenta dias mas.
 Alc463 2rb10+ --
 M93 16rb59 e trezientos e çinquenta dias mas /
 EY19 1va25+ e trezientos e cinquenta |26 dias mas.
 MV4-6 2vb23+ e dozientos e |24 cinquenta e dos dias mas.
 T43-13 2ra18+ e .ccc. 1 dias mas
 P440 6rb21+ --
 M22 1vm21+ e ccc. e 1. dias mas
 Mo91aijvb16+ --
 Lo55 4ra21+ --
 CX80 175rb32+ --

(54)

TC 22+ e segund los años de los persianos
 T43-11 2v29+ % segund los |30 annos de los persianos
 Alc463 2rb11+ dos perssiãos.
 M93 16rb59+ E segunt los annos de los |60 persianos
 EY19 1va25+ --
 MV4-6 2vb24+ % E segun los |25 annos de los perssianos
 T43-13 2ra19+ e segunt los omes de=los perssianos
 P440 6rb22+ % ssegun[t] |23 los annos de los persianos
 M22 1vm21+ e segund los annos de los persianos.
 Mo91aijvb16+ --
 Lo55 4ra21+ --
 CX80 175rb32+ se- |33 gund la era de los persyanos

(55)

TC 23 seyscientos e veynte
 T43-11 2v30+ seyscientos e ueynte
 Alc463 2rb11+ vjc. e xx= v anos romãos
 M93 16rb60+ en quinientos e veynte e çinco annos
 EY19 1va25+ --
 MV4-6 2vb25+ seyscientos e ve- |26 ynte annos
 T43-13 2ra19+ sseysçcientos |20 .xx. annos.
 P440 6rb23+ dc e |6va . . .
 M22 1vm21+ seycientos e xx. annos
 Mo91aijvb16+ --
 Lo55 4ra21+ --
 CX80 175rb33+ en seysçcientos |34 e veynte annos

(56)

TC 23+ e ciento e quarenta días más.
 T43-11 2v30 e ciento e çinquenta dias mas
 Alc463 2rb12 e x dias mais.
 M93 16rb60+ e quarenta dias |61 mas. /
 EY19 1va25+ --
 MV4-6 2vb26+ e ciento e quarenta dias |27 mas.
 T43-13 2ra20+ e c .xl. dias mas
 P440 6va01 . . .
 M22 1vm21+ e .c. |22 xl. dias mas.
 Mo91aijvb16+ --
 Lo55 4ra21+ --
 CX80 175rb34+ --

(57)

TC 23+ --
 T43-11 2v30+ --
 Alc463 2rb12+ --
 M93 16rb60+ --
 EY19 1va26+ {RUB.} de quando se acabo este |27 libro.
 MV4-6 2vb26+ --
 T43-13 2ra20+ --
 P440 6va01 . . .
 M22 1vm21+ --
 Mo91aijvb16+ --
 Lo55 4ra21+ --
 CX80 175rb34+ --

(58)

TC 23+ E fue acabado
 T43-11 2v31 % E fue acabado
 Alc463 2rb12+ E ffoy acabado
 M93 16rb61+ E fue acabado
 EY19 1va28 Este libro fue acabado
 MV4-6 2vb27+ % E fue acabado
 T43-13 2ra20+ % E ffue acaba- |21 do
 P440 6va02 . . .
 M22 1vm22+ e fue acabado
 Mo91aijvb16+ [^%] e fue a- |17 cabado
 Lo55 4ra22+ E fue acabado
 CX80 175rb34+ **

(59)

TC 24 des= que fue començado
 T43-11 2v31 desde que començado
 Alc463 2rb12+ dos que foy |13 começado
 M93 16rb61+ des= que fue començado
 EY19 1va28+ des= que |29 fue començado
 MV4-6 2vb27+ des= que fue comen- |28 çado
 T43-13 2ra21+ des= que ffue començado.
 P440 6va03 . . .
 M22 1vm22+ desde que fue comencado
 Mo91aijvb17+ desde que fue començado
 Lo55 4ra22+ desde que fue co- |23 mençado
 CX80 175rb34+ **

(60)

TC 24+	a siete años	complidos.
T43-11 2v31+	a siete annos	complidos.
Alc463 2rb13+	a vij anos	compridos.
M93 16rb61+	a siete annos	62 conplidos.
EY19 1va29+	a siete annos	30 conplidos
MV4-6 2vb28+	a ssiete annos	complidos.
T43-13 2ra21+	a .vij. annos	complidos.
P440 6va04	. . .	
M22 1vm22+	a .vij. annos	conplidos
Mo91aijvb17+	a siete años	18 conplidos.
Lo55 4ra23+	a siete años	cumplidos.
CX80 175rb34+	**	

SP 1.00.01 Nota cronológica: observaciones sobre el cotejo versión más reciente 30-07-2004

En el cotejo se han sustituido dos símbolos para conservar la verticalidad de las columnas de formas interlineadas, que se desequilibra con la presencia de caracteres de extensión horizontal variable: % = \mathbb{C} o \mathbb{J} , e = \mathfrak{r} . TC = “texto crítico” de Craddock 1974:367-370. Allí se prefirieron en general las lecciones de C β a las de C α . Dos guiones seguidos “- -” indican ausencia del texto correspondiente en el testigo textual; dos asteriscos “**” indican que el texto es distinto, sin relación con el trozo cotejado; tres puntos “. . .” indican que el texto es ilegible por daño material del manuscrito.

(02)

La lección variante “a fazer e a componer”, sin ser necesariamente conjuntiva, confirma el nódulo C α (T₂/T43-13, P/P440, M₁/M22 y Lo) del “ensayo de filiación” (Craddock 1974:390). La lección variante conjuntiva más notable ocurre en el apartado 46, pero tanto Lo como la *Crónica de Alfonso X* (Cr/CX) omiten esa porción del texto.

(04-06)

Con el empleo de la preposición “en” (04), la omisión de “andados” (05) y la preferencia por “començamiento” (06) frente a “comienço” de los demás testigos castellanos, comienza a ser preceptible el parentesco entre E₁/EY19 y MV4-6; en el estema revisado, descienden de un nuevo nódulo C ϵ debajo de C β . Para lecciones conjuntivas de este grupo, véanse los apartados (41) y (45). La lección “começamento” de Alc ha de ser una variante discursiva, ya que en general Alc va de acuerdo con T₁/T43-11.

(09)

La lección variante “veynte un” la comparten todos los testigos textuales de C α , Lo y Cr/CX inclusive. Sin embargo, suele ser tan caprichosa la variabilidad de las cantidades señaladas para las distintas eras que en general no se prestan a fijar el parentesco estemático de los testigos textuales.

(10)

La omisión de “dozientos” es propia de E₁/EY19 y MV4-6, o sea los testigos cuyo modelo constituye el nódulo nuevo C ϵ ; nótese que Mo también omite ese número.

(16-19)

M₁/M22 omite la “era de Nabucodonosor” por homoiotéleuton (“dias mas... dias mas”).

(18)

E₁/EY19 y MV4-6 (< C ϵ) omiten “nouenta e”; no se si es por casualidad que Mo ofrece la

variante única “diez e”.

(19)

$E_1/EY19$ y $MV4-6$ ($< C\epsilon$) presentan la lección variante “ciento e seys”; parece una transacción entre la lección de $M2/M93$ “ciento e cinco”, repetición irreflexiva de la cantidad presente en la “era de diluvio” (15), y la cantidad correcta de “nouenta e seys”. La omisión de “e seys” sería propia del grupo $C\alpha$, además de Mo y Lo , aunque faltan dos testigos, $P/P440$ y $M_1/M22$, aquél por ser dañado el manuscrito, éste por la omisión por homoiotéuton (“dias mas... dias mas”) que causó la supresión de todo el texto de la “era de Nabucodonosor”. Cr/CX sustituye por anticipación el número de días que corresponde a la “era de Felipo el grande”.

(20-23)

Una omisión por homoiotéuton enteramente parecida a la que se acaba de mencionar (“dias mas... dias mas”) ha ocurrido en $E_1/EY19$ y $MV4-6$ ($< C\epsilon$), con la eliminación del texto entero de la “era de Philipo”.

(33-36)

$E_1/EY19$ omite la era de la encarnación por homoiotéuton.

(37)

La variante “Glacianus” es propia de $C\alpha$ ($T_2/T43-13$, $P/P440$, $M_1/M22$) frente al “Daciano” del grupo $C\beta$. La lección “Gallizianos” de Cr/CX es interpretación disparatada de “Glacianus”. La omisión de esta era en Mo y Lo puede ser otro caso del mismo homoiotéuton (“dias mas... dias mas”) que se ha observado ya varias veces, aunque es sorprendente que Lo no haya recuperado el texto a base de otro testigo textual.

(41)

La lección variante “antigos” de $E_1/EY19$ y $MV4-6$ ($< C\epsilon$) por “arauigos” parece conjuntiva.

(45)

Aunque discrepantes, las variantes “de obispos” de $E_1/EY19$ y “de brios” de $MV4-6$ son suficientemente semejantes para constituir una lección conjuntiva.

(46)

Definitivamente conjuntiva es la lección variante “e en otro lugar dizen los omnes dellos” de los testigos de $C\alpha$ ($T_2/T43-13$, $P/P440$, $M_1/M22$), que parece motivado por la omisión de la cópula “e” y la frase “dellos” en el contexto inmediatamente precedente “e segund los annos dellos [*v. gr.* de los arauigos]” (45), o sea, se trata de un desafortunado intento de interpretar un trozo que

resultaba incomprensible. T₂/T43-13 habrá omitido la frase doblemente truncada “segund los annos” por hallarla sin sentido. Mo recoge la frase truncada pero luego omite el resto del texto de la “era de los arauigos”, dejándola sin conexión sintáctica ni semántica con el contexto. Lo suprime la frase truncada, omitiendo también lo que queda por decir de esta era. Tanto Mo como Lo omiten el texto entero de la “era de Yesdesart” o “de los persianos”.

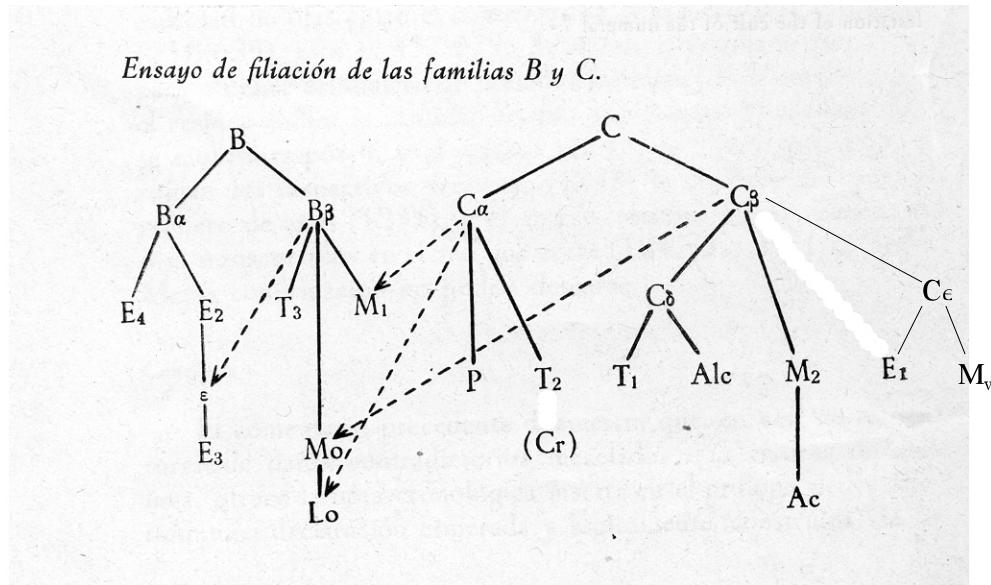
(48-54)

Alc omite un trozo extenso por homoiotéleuton (“annos... annos”).

(50)

Es notable la semejanza entre las lecciones de M₂/M93 (“Ysdrac”) y de MV4-6 (“Esdrac”); aquí parece que el copista de E₁/EY19 ha innovado con su lección aislada “Ynzjdiasater”. Esto plantea la posibilidad de que M₂/M93 debía agruparse con Ce bajo un nuevo nódulo Cζ descendente de Cβ, pero faltan suficientes elementos de juicio.

Filiación revisada: 30-07-2004



T₁ = ms. 43-11 de la Biblioteca Capitular de Toledo. Fol. 2v8-31.

Este libro fue comecado a componer e a fazer uispera de sant iohñ bap̄tista. quatro años e ueyente e tres dias andados del comieço de nro reynado. q̄ comieço q̄udo andaua la era de adam en çinco mill e honze años e braycos e dozientos e ochenta e siete dias mas. **E** la era del diluuiuo en quatro mill e trezientos e çinquenta e tres años Romanos e ciento e cinco dias mas. **E** la era de nabucodonosor en mill e nueuecientos e nouenta e ocho años Romanos. e nouenta e seys dias mas. **E** la era de felip̄ el grande Rey de grecia en mill e quinientos e setenta e quatro años Romanos e ueynte e dos dias mas. **E** la era de grand alixandre de maçdonia en mill e quinientos e setenta e dos años Romanos e dozientos e çinquenta dias mas. **E** la era de cessar en mill e dozientos e ochenta e nueue años Romanos e ciento e cinquenta e dos dias mas. **E** la era de la encarnacion en mill e dozientos e cinquenta e vn año. Romanos e ciento e cinquenta e dos dias mas. **E** la era de dacianus el egipçiano. en nueuecientos e setenta e siete años Romanos e dozientos e setenta e siete dias mas. **E** la era de los arauigos en seyscientos e ueynte e nueue años Romanos e trezientos e ueynte e tres dias mas. segund los años de los seyscientos e çinquenta e nueue e ochenta dias mas. **E** la era del Rey Yesdesart el perssiano en seyscientos e dies e nueue años Romanos e trezientos e cinquenta dias mas. **E** segund los años de los persianos seyscientos e ueynte e ciento e cinquenta dias mas. **E** fue acabado desde que comecado a siete años cumplidos.

... **E** este libro fue comecado a componer e a fazer uispera de sant Iohan Bap̄tista. quatro años e ueyente e tres dias andados del comieço de nuestro reynado. que començo quando andaua la era de Adam en çinco mill e honze años e braycos e dozientos e ochenta e siete dias mas. **E** la del diluuiuo en quatro mill e trezientos e çinquenta e tres años Romanos e ciento e cinco dias mas. **E** la era de Nabucodonosor en mill. e nueuecientos e nouenta e ocho años Romanos. e nouenta e seys dias mas. **E** la era de Felipo el grande Rey de Grecia en mill. e quinientos e setenta e quatro años Romanos e ueynte e dos dias mas. **E** la era de grand Alixandre de Maçdonia en mill e quinientos e setenta e dos años Romanos e dozientos e çinquenta dias mas. **E** la era de Cessar en mill e dozientos e ochenta e nueue años Romanos e ciento e cinquenta e dos dias mas. **E** la era de la encarnacion en mill e dozientos e cinquenta e vn año. Romanos e ciento e cinquenta e dos dias mas. **E** la era de Dacianus el egipçiano. en nueuecientos e setenta e siete años Romanos e dozientos e setenta e siete dias mas. **E** la era de los arauigos en seyscientos e ueynte e nueue años Romanos e trezientos e ueynte e tres dias mas. segund los años de los seyscientos e çinquenta e nueue e ochenta dias mas. **E** la era del Rey Yesdesart el perssiano en seyscientos e dies e nueue años Romanos e trezientos e cinquenta dias mas. **E** segund los años de los persianos seyscientos e ueynte e ciento e cinquenta dias mas. **E** fue acabado desde que començado a siete años cumplidos.

Alc = ms. alc. 463 de la Biblioteca Nacional, Lisboa. Fol. 2ra14-b13.

Ceste
 llii foy comecado a cõpoer e affy vos
 pa de sam Johãane bautista m̄j. Anos
 e viij dias andados do comecamento
 do nosso Reynado q̄ comecou q̄ndo an
 daua a era d'Adam e Cinq mil e oze
 anos. E abraycos e dozetos e oye
 enta e sete dias mais. E a era do dilu
 uio e q̄tro mil e tresetos e liij anos.
 Romãos e cento e cinco dias mais. E a
 era de nabuca donosor e mil anos e
 nouetetos e lxx viij dias. Romãos e
 noueteta e viij dias mais. E a era do
 philipo o gram rey de greçia e mil e
 quinhētos e lxx viij dias. Romãos e
 viij dias mais. E a era do gram Aley
 xandre de Maçadonia e mil e quinhētos

[fol. 2ra]

... **C** E este
 liuro foy come[ç]ado a cõpoer e a ffazer ves
 pera de sam Johãane Bautista iijor anos
 e xiiij dias andados do comecamento
 do nosso Reynado que comecou quando an
 daua a era d'Adam e cinco mil e oze
 anos e abraycos e dozetos e oye
 enta e sete dias mais e a era do dilu
 uio e quatro mil e trezetos e liij anos
 romãos e cento e cinco dias mais e a
 era de Nabucadonosor e [m]il anos e
 nouetetos e lxx viij dias mais e a
 era de Nabucadonosor e [m]il anos e
 nouetetos e lxx viij dias mais e a era do
 philipo o gram rey de greçia e [m]il e
 quinhētos e lxx iijor anos romãos e
 xxij dias mais **C** E a era do gram Aley
 xandre de Maçadonia e [m]il e quinhētos

e lxx viij dias mais. Romãos e
 dozetos e lxx viij dias mais. E a era do
 Cesar e [m]il e dozetos e lxx viij dias
 mais e a era da eçarnaçõ e [m]il e
 dozetos e lxx viij dias mais e a era de
 Daçianos o egipçiono e nouetos e lxx viij
 dias mais. e a era dos arauigos
 e vj e xxix anos romãos e iij e xxj dias
 mais e segundo os anos delles vj e xix
 anos dos perssiãos. vj e xxv anos romãos
 e x dias mais. E ffoy acabado dos que foy
 comecado a vij anos compridos.

[fol. 2rb]

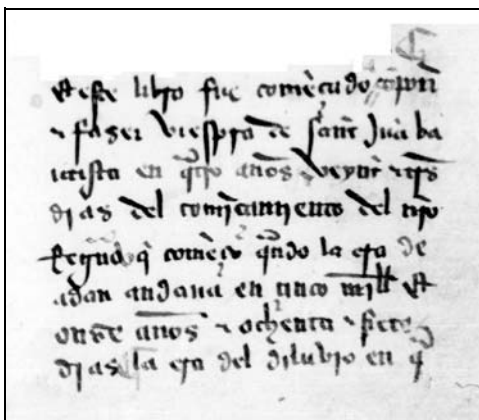
e lxx viij dias mais e a era de Cesar e [m]il e do
 zetos e lxx viij dias mais e a era da eçarnaçõ e [m]il e
 dozetos e lxx viij dias mais e a era de Daçianos o egipçiono
 e nouetos e lxx viij dias mais. e a era dos arauigos
 e vj e xxix anos romãos e iij e xxj dias
 mais e segundo os anos delles vj e xix
 anos dos perssiãos. vj e xxv anos romãos
 e x dias mais. E ffoy acabado dos que foy
 comecado a vij anos compridos.

M₂ = ms. 12793 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Fol. 16rb37-62.



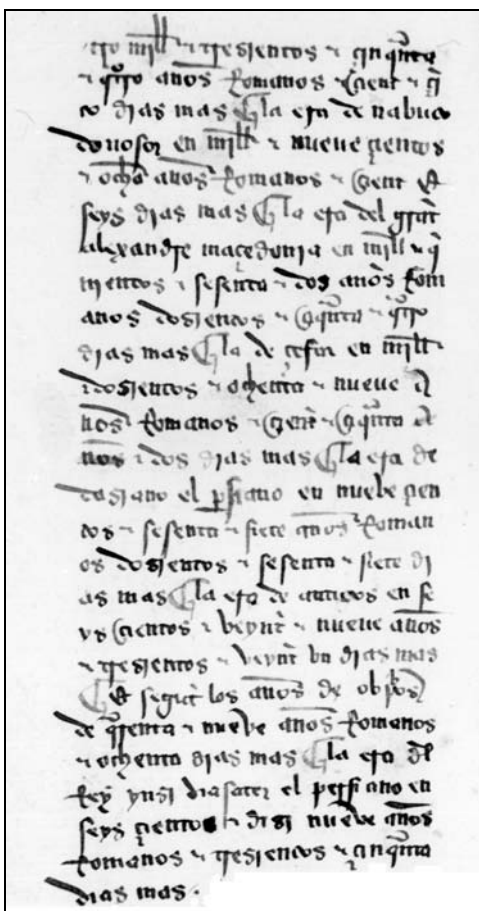
... Este libro fue comenzado / a conponer 1 a fazer
viespera de sant Johan Bautista quatro annos 1 veynte 1 tres dias a-
ndados del comenzamjento de nuestro rregnado / quando andaua la
era de Adam / en çinco mill 1 onze annos ebraycos 1 dozientos
1 ochenta 1 siete dias ¶ E la era del deluuiio en quatro mill 1 tre-
zientos 1 çinquenta 1 tres annos rromanos 1 çiento 1 çinco dias
mas E la era de Nabucodenosor en mill 1 nueueçientos 1
nouenta 1 ocho annos rromanos 1 çiento 1 çinco dias mas ¶
E la era de Felipo el grande rey de Greçia en mill 1 quinientos
annos rromanos 1 veynte 1 siete dias mas ¶ E la era del
grant rey Alixandre de Maçedonja en quinientos 1 sesenta a-
nnos rromanos 1 dozientos 1 quaranta 1 quatro dias mas ¶ E
la era de Çesar en mill 1 dozientos 1 ochenta 1 nueue annos
rromanos 1 çient 1 çinquenta / 1 dos dias mas / ¶ E la era de
la encarnaçion en mill 1 dozientos 1 çinquenta 1 dos annos roma-
nos 1 çient 1 çinquenta 1 dos dias mas ¶ E la era de los egipçian-
os en nueueçientos 1 sesenta 1 seys annos 1 dozientos 1 seten-
ta 1 siete dias mas ¶ E la era de los arauigos en sieteçientos
1 veynte 1 nueue annos rromanos 1 trezientos 1 veynte 1
vn dias mas / E segunt los annos dellos seysçientos 1 quarenta 1
nueue annos 1 ochenta dias mas ¶ E la era del rrey Ysdrac
el persiano en seysçientos 1 diez 1 nueue annos rromanos
1 trezientos 1 çinquenta dias mas / E segunt los annos de los
persianos en quinientos 1 veynte 1 çinco annos 1 quarenta dias
mas. / E fue acabado desque fue comenzado a siete annos
conplidos.

E₁ = ms. Y-III-19 del Monasterio del Escorial. Fol. 1rb23-va29.



[fol. 1rb]

... ¶
 E este libro fue començado [^a] componer
 e fazer viespra de sant Juan Ba-
 utista en *quatro annos* e veynte e tres
 dias del comjncamiento del *nuestro*
 regn^(o)[^{ado}] que començo quando la era de
 Adan andaua en cinco mill e
 onze annos e ochenta e siete
 dias ¶ la era del dilubio en qua-

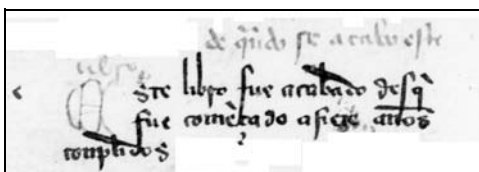


[fol. 1va]

tro mill e trezientos e cinquenta
 e quatro annos romanos e cient e çjn-
 co dias mas ¶ la era de Nabuco-
 donosor en mill e nueueçientos
 e ocho annos romanos e çient e
 seys dias mas ¶ la era del grant
 Alixandre Maçedonia en mill e çjn-
 cientos e sesenta e dos annos rom-
 anos doçientos e cinquenta e quatro
 dias mas ¶ la de Çesar en mill
 e doçientos e ochenta e nueue a-
 ños romanos e çient e cinquenta
 e dos dias mas ¶ la era de
 Dazjano el persiano en nueueçien-
 tos e sesenta e siete annos roman-
 os doçientos e sesenta e siete di-
 as mas ¶ la era de antiguos en se-
 ysçientos e veynte e nueue años
 e trescientos e veynte vn dias mas
 ¶ E segunt los años de obispos
 de *quarenta* e nueue años romanos
 e ochenta dias mas ¶ la era del
 rey Ynzjdiasater el persiano en
 seysçientos e diznueve años
 romanos e tresçientos e cinquenta
 dias mas.

{RUB.} de quando se acabo este
 libro.

Este libro fue acabado desde
 fue començado a siete años
 conplidos



MV4-6 = ms. Vitrina 4-6 de la Biblioteca Nacional, Madrid. Fol. 2va44-b28.

Este libro fue comen-
 cado a componer a fazer viespera de san
 iohan bautista en quatro annos xxiiii
 dias del comienço de nro regnado q̄ co-
 menco quando andaua la era de adam
 en anco mill y honze annos ochenta y
 siete dias. ¶ E la era de diluio en qua-
 tro mill y tresientos y quēta y tres an-

... ¶ E este libro fue comen-
 çado a componer y a fazer viespera de san
 Iohan Bautista en quatro annos y xxiiij
 dias del comienço de *nuestro* regnado *que* co-
 menço quando andaua la era de Adam
 en çinco mill y honze annos y ochenta y
 siete dias. ¶ E la era d[el] diluio en qua-
 tro mill y trezientos y [çin]quenta y tres an-

[fol. 6vb]

ños romanos y ciento y çinco dias mas.
 ¶ E la era de nabugo donoso: en mill y nu-
 cuedientos y ocho annos romanos y cien-
 to y lex dias mas. ¶ E la era del grand
 alixandre de macedonia en mill y çien-
 tos y setenta y dos annos romanos y do-
 sientos y quarenta dias mas. ¶ E la e-
 ra de cesar en mill y dosientos y ochenta
 y nueue annos romanos y ciento y çre-
 ta y dos dias mas. ¶ E la era de la encar-
 nacion en mill y dosientos y ançinta y
 vn annos romanos y ciento y ançinta
 y dos dias mas. ¶ E la era de dya. mo el
 egipçiano en nueue cientos y setenta y
 siete annos romanos y dosientos y seten-
 ta y dos dias mas. ¶ E la era de antigos
 romanos y dosientos y veynte y nueue annos
 romanos y dosientos y veynte y vn dias
 mas. ¶ E segun los annos de brios. se-
 ysçientos y nueue annos romanos y çie-
 to y ochenta dias mas. ¶ E la era del rey
 esdrac el persiano en seysçientos y diez
 y nueue annos romanos y dosientos y
 ançinta y dos dias mas. ¶ E segun los
 annos de los persianos seysçientos y ve-
 ynte annos y ciento y quarenta dias
 mas. ¶ E fue acabado desque fue comē-
 cado a siete annos complidos.

nos romanos y ciento y çinco dias mas.
 ¶ E la era de Nabugodonosor en mjll y nu-
 euesçientos y ocho annos romanos y cien-
 to y seys dias mas. ¶ E la era del grand
 Alixandre de Maçedonia en mjll y quinien-
 tos y setenta y dos annos romanos y do-
 zientos y quarenta dias mas. ¶ E la e-
 ra de Cesar en mill y dozientos y ochenta
 y nueue annos romanos y ciento y *quaren-*
ta y dos dias mas. ¶ E la era de la encar-
 nacion en mjll y dozientos y cinquenta y
 vn annos romanos y ciento y cinquenta
 y dos dias mas. ¶ E la era de Daciano el
 egipciano en nueueçientos y setenta y
 siete annos romanos y dozientos y seten-
 ta y dos dias mas ¶ E la era de antiguos
 romanos y dozientos y veynte y vn dias
 mas. ¶ E segun los annos de brios. se-
 ysçientos y nueue annos romanos y cien-
 to y ochenta dias mas. ¶ E la era del rey
 Esdrac el persiano en seysçientos y diez
 y nueue annos romanos y dozientos y
 cinquenta y dos dias mas. ¶ E segun los
 annos de los persianos seysçientos y ve-
 ynte annos y ciento y quarenta dias
 mas. ¶ E fue acabado desque fue comen-
 çado a siete annos complidos.

T₂ = ms. 43-13 de la Biblioteca Capitulare de Toledo. Fol. 1vb25-2ra21.

Este libro ffue començado a fazer e a componer
la viespra de sant Johan Bbta. a quatro años
e .xxij. dias andados del començo de nro
reynado q començo quando andaua la era e
dava en çao mñll e veyente vn año ebray-
cos. e .cc. lxxx. e vij. dias mas **E** la era
del diluuyo en quatro mñll e cc. luy. dias Ro-
manos e .c. v. dias mas **E** la de Nabuco

[fol. 1vb]

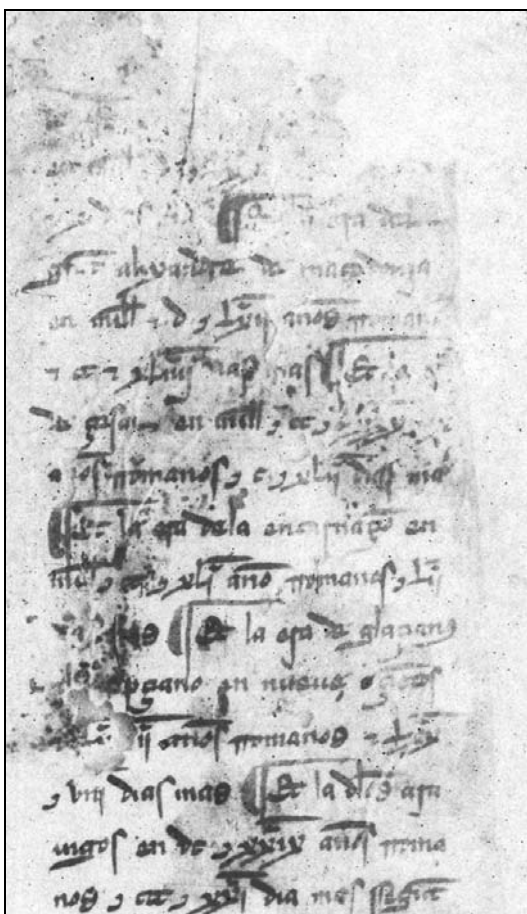
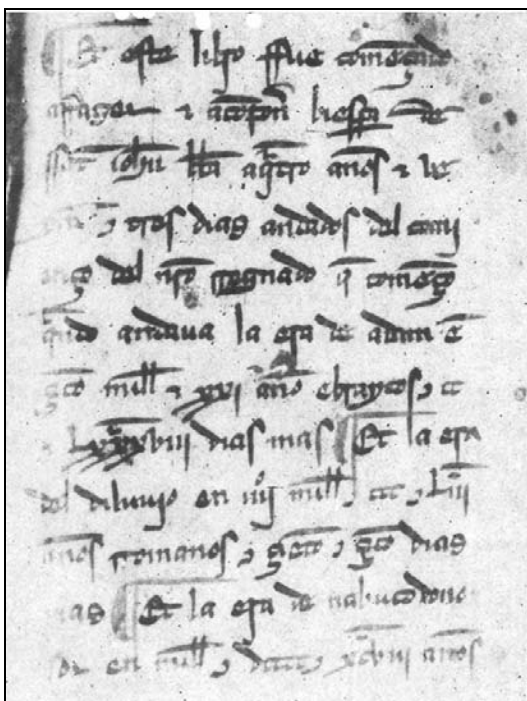
... **E**
este libro ffue començado a fazer e a componer
la viespra de sant Johan Bbta. a quatro annos
e .xxij. dias andados del començo de nuestro
reynado que començo quando andaua la era de
Adam en çinco mñll e veyente vn anno ebray-
cos. e cc. lxxx. e vij. dias mas **E** la era
del diluuyo en quatro mñll e ccc. liij. annos ro-
manos e .cvo. dias mas **E** la de Nabuco-

[fol. 2ra]

donoso en mñll e nueueçientos e nouenta e
vij. dias Romanos e quatroçientos dias mas
E la era de philipo el grant rey de greçia
en mñll e quatroçientos e lxxij. dias Romanos
e xx. dias mas **E** la era del grant alexan-
dre de maçedonia en mñll e quatroçientos e lxxij.
dias Romanos. e cc. xliij. dias mas **E**
la era de çessar en mñll e cc. lxxxix. dias
Romanos. e cliij. dias mas **E** la era
de la encarnacion en mñll e cc. .l. año roma-
nos. e c. .liij. dias mas **E** la de Glaçianus
el egipçiano en noueçientos e lxxvij. annos
Romanos e cc. lxx. dias mas **E** la era de
los arauigos en .dc. xxix. annos Romanos
e .ccc. e xxj. dia mas. e en otro lugar dizen
los omes dellos .dc. lxxx. dias mas **E** la
era de Yesdelssant el perssiano en sseysçien-
tos e xix. annos Romanos. e .ccc. e l. dias mas
e segunt los omes delos perssianos sseysçientos
e .xx. annos. e c. .xl. dias mas **E** ffue acaba-
do desta ffue començado. a .vij. años
conplidos.

donoso en mñll e nueueçientos e nouenta e
vij. annos Romanos e nouenta dias mas
E la era de Philipo el grant rey de Greçia
en mñll e quinientos e lxxij. annos Romanos
e xx. dias mas **E** la era del grant Alexan-
dre de Maçedonja en mñll e quinientos e lxxij.
annos Romanos. e cc. xliij. dias mas **E**
la era de Çessar en mñll e cc. lxxxix. annos
Romanos. e cliij. dias mas **E** la era
de la encarnacion en mñll e cc. .l. anno roma-
nos. e c. .liij. dias mas **E** la de Glaçianus
el egipçiano en noueçientos e lxxvij. annos
Romanos e cc. lxx. dias mas **E** la era de
los arauigos en .dc. xxix. annos Romanos
e .ccc. e xxj. dia mas. e en otro lugar dizen
los omes dellos .dc. lxxx. dias mas **E** la
era de Yesdelssant el perssiano en sseysçien-
tos e xix. annos Romanos. e .ccc. e l. dias mas
e segunt los omes delos perssianos sseysçientos
.xx. annos. e c. .xl. dias mas **E** ffue acaba-
do desde ffue començado. a .vij. annos
conplidos.

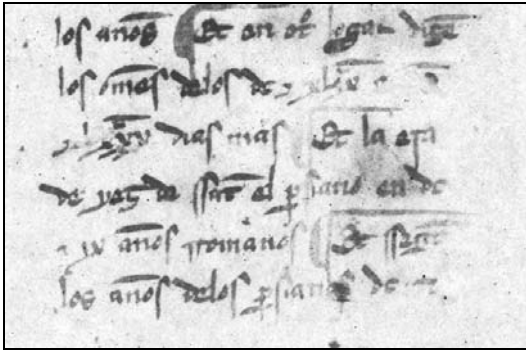
P = ms. esp. 440 de la Bibliothèque Nationale de France. Fol. 6ra12-va2.



...
 ¶ E este libro ffue començado
 a ffazer 1 a conponer biespera de
 ssant Iohan Babtista a quatro annos 1 ve-
 ynte 1 tres dias andados del comj-
 enço del nuestro rregnado que començo
 quando andaua la era de Adam en
 çinco mill 1 xxj anno ebraycos 1 cc
 1 lxxxvij dias mas ¶ E la era
 del diluuyo en iijjo mill 1 ccc 1 liij
 annos rromanos 1 çiento 1 çinco dias
 mas ¶ E la era de Nabucodono-
 sor en mill 1 dcccc 1 xcvij annos

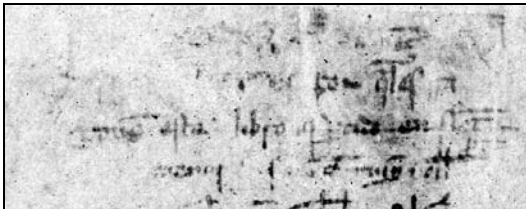
[fol. 6rb]

...
 ...
 ...
 ... ¶ [E l]a era del
 grant Alixandre de Maçedonja
 en mill 1 d 1 lxij annos rroman[os]
 1 cc 1 xliij dias mas ¶ E la [era]
 Çesar en mill 1 cc 1 ...
 annos rromanos 1 c 1 xlij dias ma[s]
 ¶ E la era de la encarnaçion en
 mill 1 cc 1 xlj anno rromanos 1 liij
 [di]a[s] mas ¶ E la era de Glaçianus
 [el egi]pçiano en nueueçientos
 ... ij annos rromanos 1 lxx
 1 viij dias mas ¶ E la de los ara-
 uigos en dc 1 xxix annos rroma-
 nos 1 ccc 1 xxj dia mas ssegunt



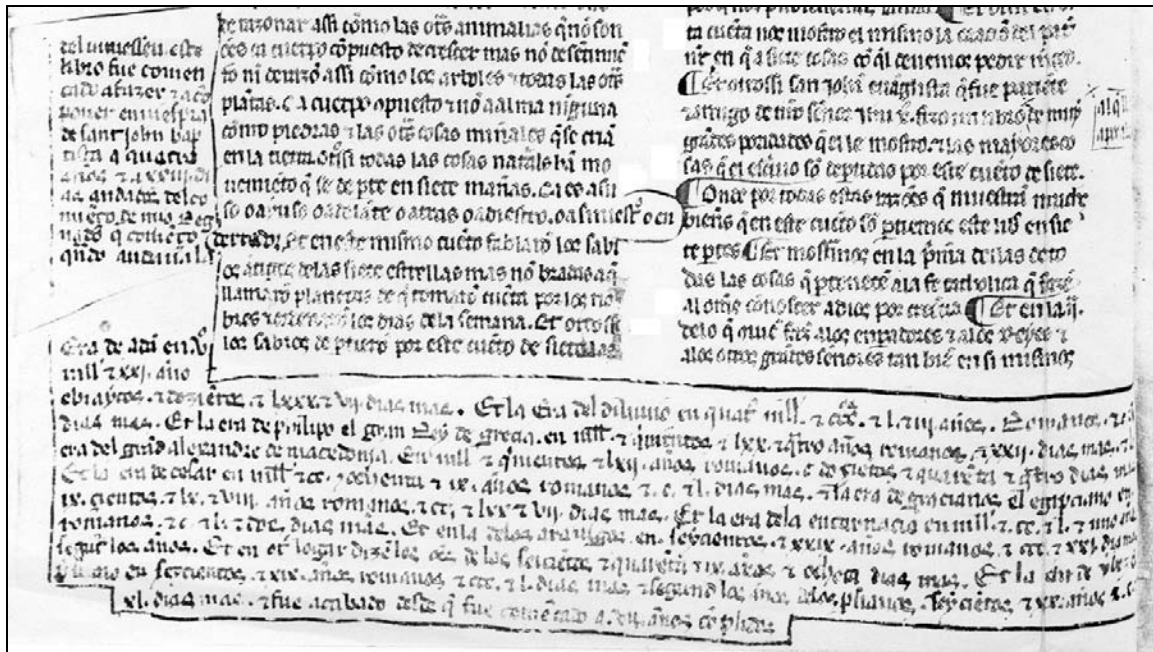
los annos Ⅵ en otro lugar dicen
 los omnes de los dc ⅴ xlix ⅴ . . .
 ⅴ lxxx dias mas Ⅵ E la era
 de Yezdessant el persiano en dc
 ⅴ ix annos rromanos Ⅵ ssegun[t]
 los annos de los persianos dc ⅴ

[fol. 6va]



...

M₁ = ms. 22 de la Biblioteca Nacional, Madrid. Fol. 1v, en el margen inferior.



{margen izquierdo}

... este | libro fue comen- | cado a fazer y a con- | poner en uiespra | de sant Joh[a]n Bap- | tista a quatro | annos y a xxiiij di- | as andados del co- | mienço de nuestro reg- | nado que començo | quando andaua la

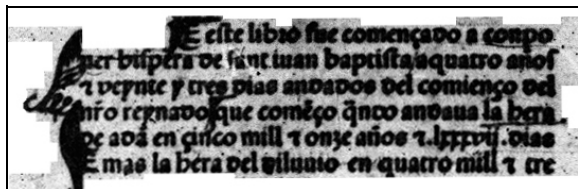
{espacio dejado en blanco}

era de Adan en vo | mill y xxj. anno

{margen inferior}

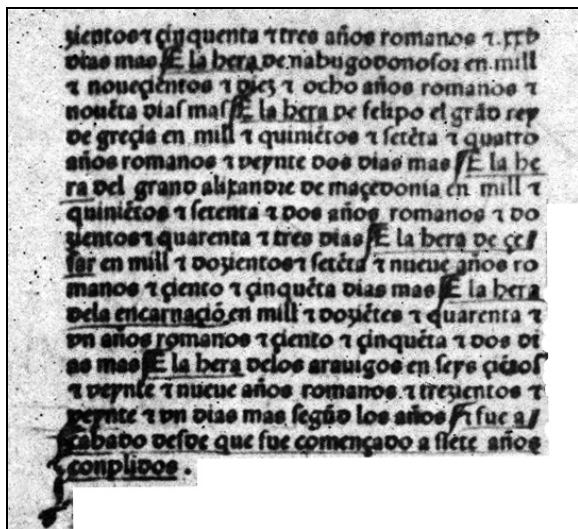
ebraycos y dozientos y lxxx. y vij. dias mas. E la era del diluuiio en quatro mill. y cccos. y l y iij annos. romanos y c . . . | dias mas. E la era de Philipo el gran rey de Grecia. en mill y quinientos y lxx y quatro annos romanos y xxij. dias mas. y l[a] era del grand Alexandre de Macedonia. en mill y quinientos y lxij. annos romanos y dozientos y quarenta y quatro dias mas | E la era de Cesar en mill y cc. y ochenta y ix. annos romanos y .c. y l. dias mas. y la era de Gracianos el egipciano en | ix. çientos. y lx. y viij. annos romanos y cc. y lxx y vij. dias mas. E la era de la encarnacion en mill. y .cc. y l. y iijjo annos | romanos. y c. y l. y dos dias mas. E en la de los arauigos en seycientos. y xxix. annos romanos. y ccc. y xxj. dia mas | segunt los annos. E en otro lugar dizen los omes de los seicientos y quarenta y ix. annos y ochenta dias mas. E la era de Ybez . . . | persiano en seycientos. y xix. annos romanos y ccc. y l. dias mas y segund los annos de los persianos. seycientos y xx. annos y .c. | xl. dias mas. y fue acabado desde que fue comencado a .vij. annos complidos

Mo 1491 sig. aijva57-b18



[^C] E este libro fue comenzado a conpo-
ner bispera de sant Iuan Baptista a quatro años
y veynte y tres dias andados del comienço del
nuestro reynado [^C] que començo quando andaua la
hera

de Adan en cinco mill y onze años y .lxxxvij. dias
E mas la hera del diluio en quatro mill y tre-



[aijvab]

zientos y cinquenta y tres años romanos y .xxv
dias mas. [^C] E la hera de Nabugodonosor en .mill
y nouçientos y diez y ocho años romanos y
nouçta dias mas [^C] E la hera de Felipo el grand rey
de Grecia en mill y quinietos y setenta y quatro
años romanos y veynte dos dias mas [^C] E la he-
ra del grand Alixandre de Maçedonia en mill y
quinietos y setenta y dos años romanos y do-
zientos y quarenta y tres dias [^C] E la hera de Çe-
sar en mill y dozientos y setenta y nueue años ro-
manos y ciento y cinquenta dias mas [^C] E la hera
de la encarnación en mill y dozientos y quarenta y
vn años romanos y ciento y cinquenta y dos di-
as mas [^C] E la hera de los arauigos en seys çientos
y veynte y nueue años romanos y trezientos y
veynte y vn dias mas según los años [^C] y fue a-
cabado desde que fue comenzado a siete años
conplidos.

Lo 1555 fol. 3vb42-4ra23.

E este libro fue comēçado a fazer e a cōponer, vispera de S. Iuan Baptista, a quatro años e .xxiiij. dias andados del comiēço del n̄o reynado, q̄ comēço quando andaua la AEra de Adam en cinco mill e veynte vn años Hebraycos ^a, e dozien-

tos e ochēta e siete dias. E la AEra del diluio, ^a en quatro mill e trezientos e cinquenta e tres años Romanos, e ciento e cinco dias mas. E la AEra de Nabucodonor en mill e nouecientos e nouenta e ocho años Romanos, e nouenta dias mas. E la AEra de ^c Felipo el grand rey de Grecia, en mill e quinientos e sesenta e quatro años Romanos, e veynte y dos dias mas. E la AEra del gran Alexandre de Macedonia, en mill e quinientos e sesenta e dos años Romanos, e dozientos e quarenta e tres dias. E la AEra de Cesar ^d en mill e dozientos e ochenta e nueue años Romanos, e ciento e cinquēta dias mas. E la AEra ^e de la Encarnacion en mill e dozientos e cinquenta e vn años Romanos, e ciento e cinquenta e dos dias mas. E la AEra de los Arauigos ^f en seyscientos e veynte nueue años Romanos, e trezientos e vn dias mas. E fue acabado desde que fue comēçado a siete años cumplidos.

E este libro fue comēçado a fazer e a conponer, vispera de S. Iuan Baptista, a quatro años e .xxiiij. dias andados del comiēço del *nuestro* reynado, *que* comēço quando andaua la AEra de Adam en cinco mill e veynte vn años Hebraycos, e dozien-

[fol. 4ra]

tos e ochenta e siete dias. E la AEra del diluio, en quatro mill e trezientos e cinquenta e tres años Romanos, e ciento e cinco dias mas. E la AEra de Nabucodonor en mill e nouecientos e nouenta e ocho años Romanos, e nouenta dias mas. E la AEra de Felipo el grand rey de Grecia, en mill e quinientos e sesenta e quatro años Romanos, e veynte y dos dias mas. E la AEra del gran Alexandre de Macedonia, en mill e quinientos e sesenta e dos años Romanos, e dozientos e quarenta e tres dias. E la AEra de Cesar en mill e dozientos e ochenta e nueue años Romanos, e ciento e cinquēta dias mas. E la AEra de la Encarnacion en mill e dozientos e cinquenta e vn años Romanos, e ciento e cinquenta e dos dias mas. E la AEra de los Arauigos en seyscientos e veynte nueue años Romanos, e trezientos e vn dias mas. E fue acabado desde que fue comēçado a siete años cumplidos.

Crónica de Alfonso X. Ms. 2880 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Fol. 175rb6-35.

su fijo primero heredero y començo a reynar a veynte y nueue dias del mes de mayo en el año de la era de mill y dozientos y nouenta annos y que andaua entonçe el año de la era de Adam en cinco mill y veynte y vn annos ebraycos y dozientos y ochenta y syete dias mas y la era del diljuo en mill y trezientos y çinquenta y tres annos romanos y çiento y cinco dias mas E la era del rey Nabucodonosor en mill y nueueçientos y nouenta y ocho annos romanos y veynte y dos dias mas E la era de Felipo el grande rey de Greçia en mill y quinientos y setenta y tres annos romanos y veynte y dos dias mas E la era del gran rey Alexandre de Maçedonja en mill y quinientos y sesenta y dos annos romanos y dozientos y quarenta y quatro dias mas E la era de Çesar en mill y dozientos y ochenta y nueue annos romanos y çiento y çinquenta dias mas E la era de la nasçençia de Ihsu Xpisto en mill y dozientos y çinquenta y dos annos y la era de Gallizianos el egipçiano en ochoçientos y sesenta y ocho annos E la era de los araujos en seysçientos y veynte y nueue annos y la era de Suesparsyano segund la era de los persyanos en seysçientos y veynte annos. Reyno este rey don Alonso treynta y dos annos . . .

su fijo primero heredero y començo a reynar a veynte y nueue dias del mes de mayo en el año de la era de mill y dozientos y nouenta annos y que andaua entonçe el año de la era de Adam en cinco mill y veynte y vn annos ebraycos y dozientos y ochenta y syete dias mas y la era del diljuo en mill y trezientos y çinquenta y tres annos romanos y çiento y cinco dias mas E la era del rey Nabucodonosor en mill y nueueçientos y nouenta y ocho annos romanos y veynte y dos dias mas E la era de Felipo el grande rey de Greçia en mill y quinientos y setenta y tres annos romanos y veynte y dos dias mas E la era del gran rey Alexandre de Maçedonja en mill y quinientos y sesenta y dos annos romanos y dozientos y quarenta y quatro dias mas E la era de Çesar en mill y dozientos y ochenta y nueue annos romanos y çiento y çinquenta dias mas E la era de la nasçençia de Ihsu Xpisto en mill y dozientos y çinquenta y dos annos y la era de Gallizianos el egipçiano en ochoçientos y sesenta y ocho annos E la era de los araujos en seysçientos y veynte y nueue annos y la era de Suesparsyano segund la era de los persyanos en seysçientos y veynte annos. Reyno este rey don Alonso treynta y dos annos . . .

Ferreira 1980:8-9.

¶ E este liuro

foy começado a cõpoer e a ffazer vespera de Sam Johoãne Bautista
 IIII^{or} anos e XXIII dias²¹ andados do começamento do nosso
 rreynado *que* começou *quando* andaua a era d'Adam²² ã cinco
 95 mil e õze anos (E) abraycos [e]²³ dozêtos e oyteenta e sete dias
 mais. E a era do diluuiu ã quatro mil e trezêtos e LIII anos
 rromãos e cento e cinque dias mais. E a era de Nabucadonosor
 ã mil anos e nouecêtos e LXXXX²⁴ e VIII anos rromãos e nouêeta
 e VI dias mais. E a era do Philipo, o gram, rrey de Greçia ã
 100 mil e quinhêtos e LXXIII anos rromãos e XXII dias mais.
 ¶ E a era do gram Aleyxandre de Maçadonia ã mil e quinhêtos //
 (fol. 2 b) e LX e II anos rromãos e duzêtos e XLIII^{or}²⁵ dias mais.
 E a era de Cesar ã mil e dozêtos e LXXX e noue anos rromãos
 e LXII²⁶ dias mais. E a era da êcarnaçõ ã mil e dozêtos e LVII anos
 105 romãos e CLII dias mais. E a era de Daçianos o egipçiono ã no-
 u<ec>êtos e LXVIII anos romãos *dozêtos*²⁷ e LXVII dias mais.

PROLOGO

9

E a era dos arauigos ã *seiscêtos*²⁸ e XXIX anos rromãos e
*trezêtos*²⁹ e XXI dia<s> mais e segundo os anos delles *seis-*
*cêtos*³⁰ e XLIX³¹ anos³² [...] dos perssiãos *seiscêtos*³⁰ e XXV
 anos romãos e X dias mais. E ffoy acabado d[e]s³³ *que* foy 110
 começado a VII anos *conpridos*.

21 XXIII dias] Ms: «XIII dias». Cf. A: «veinte et tres dias».

22 d'Adam] Ms: «da Dam».

23 e] Ms: «ẽ».

24 LXXXX] Ms: «LX» avec le signe d'abréviation de «a» au-dessus de «X».

25 XLIII.^{or}] Ms: «XIII.^{or}» avec le signe d'abréviation de «a» au-dessus de «X».

26 LXII] Avec le signe d'abréviation de «a» au-dessus de «II». Dans la marge, il est écrit dans une graphie récente (XVII^e siècle?): «460 [...] feita nesta era de 1600».

27 dozêtos] Ms: «II» avec le signe d'abréviation de «a» suscrit.

28 seiscêtos] Ms: «VI» avec un petit «c» suscrit.

29 trezêtos] Ms: «III» avec le signe d'abréviation de «a» suscrit.

30 seiscêtos] Ms: «VI» avec un «C» majuscule suscrit dans les deux cas.

31 XLIX] Ms: «XIX» avec le signe d'abréviation de «a» au-dessus du premier «X».

32 anos] Il nous semble qu'il y a eu un saut du même au même. Cf. A: «... seiscientos et quarenta et nueve años et ochenta dias mas; et la era del rey Jezdegird, el persiano, en seiscientos et diez et nueve años romanos et trecientos et cincuenta dias mas; et segunt los años de los persianos...».

33 des] Ms: «dos».

Ac1807 Vol. 1, págs. 5-6.

Et este libro fue comenzado á componer et á facer viéspera de sant Johan Bautista, quatro años et veinte et tres dias andados del comenzamiento de nuestro regnado, que comenzó quando andaba la era de Adam ⁵ en cinco mill et once años hebraicos et docientos et ochenta et siete dias mas; et la era del deluvio en quatro mill et trecientos et cincuenta et tres años romanos et ciento et cinco dias mas; et la era de Nabucodonosor en mill et novecientos et noventa et ocho años romanos ⁶ et ciento et cinco dias mas; et la era de Filipo el grande, rey de Grecia ⁷, en mill et quinientos años romanos et veinte et siete dias mas; et la era del grant rey Alixandre de Macedonia ⁸ en mill et quinientos et sesenta años romanos et docientos

6

PROLOGO.

et quarenta et quatro dias mas; et la era de César en mill et docientos et ochenta et nueve años romanos et cient et cincuenta et dos dias mas; et la era de la Encarnacion en mill et docientos ¹ et cincuenta et uno años romanos et cient et cincuenta et dos dias mas; et la era de los egipcianos ² en nuevecientos et sesenta et seis años et docientos et setenta et siete dias mas; et la era de los árabigos ³ en sietecientos et veinte et nueve años romanos et trecientos ⁴ et veinte et un dias mas; et segunt los años dellos seiscientos et quarenta et nueve años et ochenta dias mas; et la era del rey Jezdegird, el persiano, en seiscientos et diez et nueve años romanos et trecientos et cincuenta dias mas; et segunt los años de los persianos ⁵ en quinientos et veinte y cinco años et quarenta dias mas. Et fue acabado desde que fue comenzado á siete años cumplidos.

⁵ en seiscientos et veinte años, et ciento et cincuenta dias mas. Tol. 2. en seiscientos veinte años, et ciento quatro dias mas. B. R. 2.

⁶ et ciento et noventa et seis dias mas. Tol. 3. et ciento et noventa dias mas. Tol. 2.

⁷ en mill et quinientos et setenta et quatro años romanos, et veinte et dos dias mas. Tol. 3. B. R. 2. en mill et quinientos et setenta et tres años romanos, et veinte dias mas. Tol. 2.

⁸ en mill et quinientos et setenta et dos años romanos. Tol. 3. en mill et quinientos et sesenta et dos años romanos. Tol. 2. B. R. 2.

¹ et cincuenta et dos años romanos. B. R. 1.

² en nuevecientos et setenta et siete años. Tol. 3. en nuevecientos et sesenta et ocho años. Tol. 2. B. R. 2.

³ en seiscientos et veinte et nueve años. Tol. 2. 3. B. R. 2.

⁴ et veinte et tres dias mas. Tol. 3.

⁵ en seiscientos et veinte años, et ciento et cincuenta dias mas. Tol. 2. en seiscientos veinte años, et ciento quatro dias mas. B. R. 2.

Bourdin 1980:17-18.

Et este libro

ffue començado a -ffaze(r) z a -conponer bieşpera de şşant
 iohan babbtista, a -quatro annos z ve-/ynte e treş dias andadoş
 del comj-/enço del nuestro rregnado .m que començo quando
 andaua la era de adam en çinco mill z XXI anno<ş> ebraycoş e
 CC z LXXXVIII^a diaş maş ¶ Et la era del . diluujo en
 IIII^o mill e CCC e LIII^a annoş rromanoş e çiento e çinco dias
 mas .s ¶ .s Et la era de nabucodono-/şo(r) en mill e DCCCC. e
 XCVIII^a annoş //(fol. 6r^o.b) [romanos et ciento et cinco dias
 mas ; et la era de Filipo el grande, rey de Grecia, en mill
 et quinientos años mas ;]* ¶ Et la era del grant alixandre
 de maçedonja en mill .s z .m D .m e LXII^a annoş rromanos (1) z
 CC et XLIIII^a diaş maş ¶ Et la era de çeşa(r) en mill e CC e
 LXXXIX^a annoş rromanoş e C e XLII diaş mas(1) ¶ Et la era de -la
 encarnacion en mill e CC e XLI^a annoş rromanoş e LII^a diaş
 mas ¶ Et la era de glaçianus el [egi]pçiano (2) en nueue çientoş z:
 LX[V]II^a (2) annoş rromanos z LXX^a e VIII diaş mas .s ¶
 Et la de -los ara-/uigoş .s en DC .s e XXIX annoş rroma-/nos
 e CCC e XXI^a dia maş şşegunt loş annos ¶ Et en otro loga(r)
 dizen loş omneş de -loş DC e XLIX^a [annos] e LXXX^a diaş maş
 ¶ Et la era de yez de şşant el perşiano en DC z IX annoş
 rromanoş ¶ Et şşegunt los annoş de -loş perşianoş .s DC .s
 z .s //(fol. 6v^o.a) [viente y cinco años et quarenta dias
 mas . Et fue acabado desde fue comenzada á siete años
 complidos.]

(1) Le "s" est écrit dans l'interligne.

(2) Trou.

González Jiménez 1998:4-5

<Capítulo I. De cómo reinó el rey don Alfonso e de las monedas que andauan en este tiempo>.

^{175r} (b) Cuenta la estoria que después que fue finado el santo rey don Ferrando, que alçaron rey de Castilla e de León, en la muy noble çibdat de Seuilla donde él finó, el infante don Alfonso, su fijo primero heredero. E començó a reynar a veynt e nueue días del mes de mayo, en el anno de la era de mill e dozientos e nouenta annos¹. E que andaua entonçe el anno de la era de Adam en çinco mill e veynt e vn annos ebráycos e dozientos e ochenta e syete días más; e la era del Diluio en [quatro]^a mill e trezientos e çinquenta e tres annos romanos e çiento e çinco días más; et la era de Nabucodonosor en mill e nueueçientos e nouenta e ocho annos romanos e veynte e ocho días más; et la era de Felipo el Grande, rey de Greçia, en mill e quinientos e sesenta e tres annos romanos e veynt e dos días más; et la era del gran rey Alexandre de Maçedonia en mill e quinientos e sesenta e dos annos romanos e dozientos e quarenta e quatro días más; et la era de Çésar en mill e dozientos e ochenta e nueue annos romanos e çiento e çinquenta días más; et la era

de la nasçençia de Ihesu Christo en mill e dozientos e çinquenta e dos annos; e la era de Gallizianos el egipçiano en ochoçientos e sesenta e ocho annos; et la era de los aráuigos en seysçientos e veynte e nueue annos; e la era de Suesparsyano, segund la era de los persianos, en seysçientos e veynt annos². Reynó este rey don Alfonso treynta e dos annos, et éste fue el dezeno rey de Castilla e de León que por este nonbre fue llamado.

¹ La CAX fecha erróneamente el comienzo del reinado de Alfonso X el 29 de mayo de 1252. Según la tradición litúrgica sevillana, avalada por el testimonio de la PCG, Fernando III murió el día 30 de mayo, *yueues por la noche*. Jofré de Loaysa, testigo de los hechos, afirma que la muerte tuvo lugar el *postrimero día de mayo* (día 31); pero la contradicción es más aparente que real, ya que el informante aragonés cuenta los días a partir de la puesta del sol. En cualquier caso, el inicio del reinado tuvo lugar el 1º de junio, cuando, tras las exequias de Fernando III, *leuantaron a don Alfonso*. [Carta de Jofré de Loaysa a Jaime I de Aragón, ACA, Cartas Reales, n. 17].

² La *Crónica* marca el comienzo del reinado de Alfonso X por las diversas eras o sistemas cronológicos conocidos. Se trata, seguramente, de un gesto de erudición para solemnizar el inicio de los diversos reinados de Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV. Sobre el origen de estos cálculos ver Santos García Larragueta, *Cronología (Edad Media)* (Pamplona, 1976), 31-39. Sobre la Era Hispánica, 74-77. La era de Suesparsiano aquí aludida es la de Isdegardes III, rey de Persia, que se inició el año 632 d. de C. [Id., *ibid.*, 38].

Nómina de ediciones citadas

Academia de la Historia, ed. 1807. Alfonso X el Sabio, *Las Siete Partidas*. Madrid: Imprenta Real.

Bourdin, Marie-Claude, ed. 1983. Alphonse X, *Primera Partida. Édition et étude de la version 'silense': M. esp. 440 (Bibliothèque Nationale de Paris)*. Tesis doctoral inédita.

Díaz de Montalvo, Alonso, ed. 1491. *Las Siete Partidas de Alfonso X el Sabio*. Sevilla: Ungut y Polono. Ed. fac. por Gonzalo Martínez Diez. Valladolid: Lex Nova, 1989.

Ferreira, José de Azevedo, ed. 1980. Alphonse X, *Primeyra Partida. Édition et étude*. Textos de lingüística, 3. Braga: Instituto Nacional de Investigação Científica.

González Jiménez, Manuel, ed. 1998. *Crónica de Alfonso X según el Ms. II/2777 de la Biblioteca del Palacio Real, Madrid*. Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio.

López, Gregorio, ed. 1555. *Las Siete Partidas del sabio Rey don Alonso el nono, nuevamente Glosadas por el Licenciado Gregorio Lopez del Consejo Real de Indias de su Magestad*. Salamanca: Andrea de Portonaris. Ed. fac. Madrid: Boletín Oficial del Estado, 1974.